

Bibliography

- W. Anderson and P.M. Kotzé. Finite state tokenisation of an orthographical disjunctive agglutinative language: The verbal segment of northern sotho. In *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC-2006*, Genova, Italia, 2006. LREC. [CD-ROM].
- A. Asudeh and I. Toivonen. Lexical-functional grammar. In B. Heine and H. Narrog, editors, *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*, pages 425 – 458. Oxford University Press, Oxford, 2009.
- J.W. Backus. The syntax and semantics of the proposed international algebraic language of the ZURICH ACM-GAMM Conference. In *Information Processing: Proceedings of the International Conference on Information Processing, Paris*, pages 125 – 132. UNESCO, 1959.
- L. Bloomfield. *Language*. Henry Holt and Co., New York, USA, 1933.
- J. Bresnan. *Lexical-Functional Syntax*. Blackwell Publishing, Maiden, USA, Oxford, UK, Victoria, Australia, 2001.
- H. Bußmann, editor. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner, Stuttgart, Germany, 3rd edition, 2002.
- M. Butt, T. Holloway King, M.E. Niño, and F. Segond. *A Grammar Writer's Cookbook*. CSLI Lecture Notes Number 95. CSLI Publications, Stanford, California, USA, 1999.
- N. Chomsky. *Syntactic Structures*. Mouton, The Hague/Paris, 1957.
- N. Chomsky. *Knowledge of Language*. Praeger, New York, 1986.
- N. Chomsky. Three models for the description of language. *IEEE Transactions on Information Theory*, 2(3):113 – 124, September 1956.

- G.G. Corbett. Agreement: Terms and boundaries. In *Surrey Scholarship Online, Surrey Morphology Group (SMG) conference papers*, Surrey, England, 2001. University of Surrey.
- GM De Schryver, editor. *Oxford School Dictionary*. Oxford University Press South Africa, Cape Town, South Africa, 1st edition, 2007.
- G.M. De Schryver and D.J. Prinsloo. The compilation of electronic corpora with special reference to the African languages. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 18(1 – 4):89 – 106, 2000.
- G.M. De Schryver and E. Taljard. Locative trigrams in northern sotho, preceded by analyses on formative bigrams. *Linguistics: an interdisciplinary journal of the language sciences*, 44(Jan – Feb), 2006.
- C.M. Doke. *The Problem of Word Division in Bantu with Special Reference to the Languages of Mashonaland*. Southern Rhodesia: Department of Native Development, 1921.
- C.M. Doke. *The southern Bantu languages*. Published for the International African Institute by the Oxford University Press, London, New York, 1954.
- M. Dorna. Maschinelle Übersetzung. In K.-U. Carstensen, C. Ebert, C. Endriss, S. Jekat, R. Klabunde, and H. Langer, editors, *Computerlinguistik und Sprachtechnologie – Eine Einführung*. Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg, 2001.
- D. Embick and R. Noyer. Distributed Morphology and the Syntax-Morphology Interface. In G. Ramchand and C. Reiss, editors, *The Oxford Handbook of Linguistic Interfaces*, pages 289 – 324. Oxford University Press, Oxford, England, 2007.
- M.C. Emele and M. Dorna. Ambiguity Preserving Machine Translation using Packed Representations. In *COLING-ACL*, pages 365 – 371, 1998.
- K. Endemann. *Wörterbuch der Sotho-Sprache (Südafrika)*. Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts, Band VII. L.Friedrichsen and Co. (Dr. L. & R. Friedrichsen), Hamburg, Germany, 1911.
- G. Faaß. Eine LFG-Lernergrammatik für japanische DeutschlerInnen (LFG - as an error-tolerant grammar for Japanese learners of German). Master's thesis, University of Stuttgart, 2005. URL http://www.ims.uni-stuttgart.de/lehre/studentenarbeiten/fertig/Diplomarbeit_FaaSz.pdf.

- G. Faaß, U. Heid, E. Taljard, and D.J. Prinsloo. Part-of-Speech tagging in Northern Sotho: disambiguating polysemous function words. In *Proceedings of the EAACL2009 Workshop on Language Technologies for African Languages – AfLaT 2009*, pages 38 – 45. The 12th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, 30th March to 3rd April 2009.
- G. Faaß and D.J. Prinsloo. A morpho-syntactic view on the infinitive of Northern Sotho. forthcoming.
- J.E. Fenstad, P-K Halvorsen, T. Langholm, and J. van Benthem. *Situations, Language and Logic*. D. Reidel, Dordrecht, 1987.
- A. Fraser and W. Wong. The Language Weaver Statistical Machine Translation Software System. In A. Farghaly, editor, *Arabic Computational Linguistics: Current Implementations*, chapter 4. CSLI Publications, 2008.
- T. Givón. Some historical changes in the noun-class system of Bantu, their possible causes and wider implications. In K. Chin-Wu and H. Stahlke, editors, *Papers in African linguistics*, pages 33 – 54. Linguistic Research Inv., Carbondale and Edmonton, 1971.
- H. Glück, editor. *Metzler Lexikon Sprache*. Metzler Verlag, Stuttgart, Germany, 1st edition, 2000.
- Y. Graham, A. Bryl, and J. van Genabith. F-Structure Transfer-Based Statistical Machine Translation. In *Proceedings of the 14th International LFG Conference*, Cambridge, UK, 2009.
- G. Grefenstette. Tokenization. In H. van Halteren, editor, *Syntactic Wordclass Tagging*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht / Boston / London, 1994.
- G. Grefenstette and P. Tapanainen. What is a word, what is a sentence? Technical report, Rank Xerox Research Center, Grenoble Laboratory, 1994.
- M. Guthrie. *Comparative Bantu: an introduction to the comparative linguistics and prehistory of the Bantu languages, vol 1*. Gregg International, Farnborough, 1967.
- M. Guthrie. *Comparative Bantu: an introduction to the comparative linguistics and prehistory of the Bantu languages, vol 2*. Gregg International, Farnborough, 1971.

- U. Heid, Prinsloo D.J., G. Faaß, and E. Taljard. Designing a noun guesser for part of speech tagging in Northern Sotho. *South African Journal of African Languages (SAJAL)*, 29 (1):1 – 19, 2009.
- P. Hellwig. Parsing natürlicher Sprachen: Realisierungen. In I.S. Bátori, W. Lenders, and W. Putschke, editors, *Computational Linguistics - Computerlinguistik (HSK 4)*, pages 378 – 432. Walter de Gruyter, Berlin, New York, 1989.
- W. Hutchins and H. Somers. *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press Ltd., London, UK, 1992.
- M. Jordaan-Weiss. Machine translation, terminology and the African languages in South Africa: An overview. In *Proceedings of the EAMT Machine Translation Workshop TKE'96*, pages 95 – 98, Vienna, Australia, August 1996. European Association for Machine Translation.
- D. Jurafsky and J.H. Martin. *Speech and Language Processing*. Prentice Hall Series in Artificial Intelligence. Prentice Hall, New Jersey, USA, 2000.
- R.M. Kaplan and J. Bresnan. Lexical-functional grammar: a formal system for grammatical representation. In J. Bresnan, editor, *The mental representation of Grammatical Relations*, pages 173 – 281. MIT Press, Cambridge, MA, 1982.
- R.M. Kaplan, K. Netter, J. Wedekind, and A. Zaenen. Translation by structural correspondences. In M. Dalrymple, R.M. Kaplan, J.T. Maxwell III, and A. Zaenen, editors, *Formal Issues in Lexical-Functional Grammar*, number 47 in CSLI Lecture notes, pages 311 – 329. CSLI Publications, 1995.
- F. Katamba. *Morphology*. Modern Linguistic Series. St. Martin's Press, New York, USA, 1993.
- I.M. Kgosana. Aspects of pronominalisation in Northern Sotho. Master's thesis, University of Pretoria, Department of African Languages, 2005.
- P. Koehn. Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation. In *MT Summit 2005*, 2002. URL <http://www.iccs.inf.ed.ac.uk/~pkoehn/publications/europarl.pdf>.

- I. Kosch. Die Onvoltooidheids-a in Noord-Sootho. Master's thesis, University of South Africa, 1985. unpublished MA dissertation.
- I.M. Kosch. *Topics in Morphology in the African Language Context*. UNISA Press, South Africa, 2006.
- B. Levin. Approaches to Lexical Semantic Representation. In D.E. Walker, A. Zampolli, and N. Calzolari, editors, *Automating the Lexicon*, pages 53 – 92. Oxford University Press, New York, USA, 1992.
- D.P. Lombard. *Introduction to the Grammar of Northern Sotho*. J.L. van Schaik, Pretoria, South Africa, 1985.
- L.J. Louwrens. *Aspects of the Northern Sotho Grammar*. Via Afrika, Pretoria, South Africa, 1991.
- L.J. Louwrens. *Dictionary of Northern Sotho Grammatical Terms*. Via Afrika, Pretoria, South Africa, 1994.
- J. Lyons. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge University Press, London, England, 1968.
- O.K. Matsepe. *Tša Ka Mafuri*. J.L. van Schaik, Pretoria, South Africa, 1974.
- N.N. Mutaka. *An Introduction to African Linguistics*. LINCOM Handbooks in Linguistics 16. LINCOM EUROPA, München, 2000.
- F.R. Palmer. *Semantics*. Cambridge University Press, 1986.
- S. Petrick. Parsing. In S. Shapiro, D. Eckroth, and E. Vallasi, editors, *Encyclopedia of Artificial Intelligence*, volume II, pages 687 – 696. Wiley, New York, 1989.
- C. Pollard and I.A. Sag. *Head-Driven Phrase Structure Grammar*. Studies in Contemporary Linguistics. The University of Chicago Press, Chicago, USA, 1994.
- G. Poulos and L.J. Louwrens. *A Linguistic Analysis of Northern Sotho*. Via Afrika, Pretoria, South Africa, 1994.
- D.J. Prinsloo. The Lemmatization of Copulatives in Northern Sotho. In *Lexikos 12*, pages 21 – 43. Buro van die Wat, Stellenbosch, South Africa, 2002.

- D.J. Prinsloo, G. Faaß, E. Taljard, and U. Heid. Designing a verb guesser for part of speech tagging in Northern Sotho. *South African Linguistics and Applied Language Studies (SALALS)*, 26(2):185 – 196, 2008.
- D.J. Prinsloo and U. Heid. Creating word class tagged corpora for Northern Sotho by linguistically informed bootstrapping. In Isabella Ties, editor, *LULCL Lesser used languages and computational linguistics*, pages 97 – 113, Bozen/Bolzano, 27/28-10-2005 2005. Bozen: Eurac.
- A. Ramsay. Computer-Aided Syntactic Design of Language Systems (computergestützte Verfahren zur syntaktischen Beschreibung von Sprache). In I.S. Bátori, W. Lenders, and W. Putschke, editors, *Computational Linguistics - Computerlinguistik (HSK4)*, pages 204 – 219. Walter de Gruyter, Berlin, New York, 1989.
- S. Riezler and J.T. Maxwell III. Grammatical machine translation. In *Proceedings of HLT-ACL*, pages 248 – 255, New York, NY, 2006.
- J. Roux and S.E. Bosch. Language resources and tools in Southern Africa. In *Proceedings of the Workshop on Networking the Development of Language Resources for African Languages. 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*, pages 11 – 15, Genova, Italy, 22 May 2006 2006.
- I.A. Sag, T. Wasow, and E.M. Bender. *Syntactic Theory*. CSLI Lecture Notes Number 152. CSLI, Stanford, California, USA, 2nd edition, 2003.
- H. Schmid. Unsupervised Learning of Period Disambiguation for Tokenisation, 1994. URL <http://www.ims.uni-stuttgart.de/~schmid/>. Internal Report, IMS, University of Stuttgart.
- C.T. Schütze. PP Attachment and Argumenthood. In *MIT Working Papers in Linguistics*, number 26 in Papers on Language Processing and Acquisition, pages 95 – 151. Massachusetts Institute of Technology (MIT), 1995.
- L.P. Shapiro. Tutorial: An Introduction to Syntax. *Journal of Speech, Language and Hearing Research*, 40, April 1997. URL <http://chs.sdsu.edu/slhs/publications/shapiro533.pdf>.

- E. Taljard. Unpublished study material for ba (hons) african languages programme. university of pretoria. BA(HONS) Sepedi, University of Pretoria, Department of African Languages, 1995.
- E. Taljard. *Die kopulatief van Noord-Sotho: 'n nuwe perspektief*. PhD thesis, University of Pretoria, 1999.
- E. Taljard and S.E. Bosch. A Comparison of Approaches to Word Class Tagging: Distinctively Versus Conjunctively Written Bantu Languages. *Nordic Journal of African Studies*, 15(4):428 – 442, 2006.
- E. Taljard, G. Faaß, U. Heid, and D.J. Prinsloo. On the development of a tagset for Northern Sotho with special reference to the issue of standardization. *Literator – special edition on Human Language Technologies*, 29(1):111 – 137, 2008.
- R.M. Thobakgale. *Khuetso ya O.K. Matsepe go bangwadi ba Sepedi*. PhD thesis, University of Pretoria, 2005.
- D. Traum and N. Habash. Generation from lexical conceptual structures. In *NAACL-ANLP 2000 Workshop: Applied Interlinguas: Practical Applications of Interlingual Approaches to NLP*, pages 52 – 59, Seattle, May 2000. URL <http://www.mt-archive.info/ACL-2000-Traum.pdf>.
- E.B. Van Wyk. *Woordverdeling in Noord-Sotho en Zulu (Word division in Northern Sotho and Zulu)*. PhD thesis, DLitt thesis. University of Pretoria, Pretoria, South Africa, 1958.
- E.B. Van Wyk. Proclitic *bo* of Northern Sotho. *South African Journal of African Languages*, 7(1):34 – 42, 1987.
- E.B. Van Wyk, P.S. Groenewald, D.J. Prinsloo, J.H.M. Kock, and E. Taljard. *Northern Sotho for first years*. J.L. van Schaik, Pretoria, South Africa, 1992.
- B. Vauquois. A survey of formal grammars and algorithms for recognition and transformation in machine translation. In *IFIP Congress 1968*, pages 201–213, Edinburgh, 1968.
- M. Wescoat. Practical Instructions for Working with the Formalism of Lexical Functional Grammar. Technical report, MS, Xerox Parc, California, 1989.
- A. Wilkes. Oor die voornaamwoorde van zulu met besondere verwysing na die sogenaamde Demonstratiewe en Absolute voornamwoorde. *Studies in Bantoetale*, 3(1), 1976.



- S. Zerbian. Questions in Northern Sotho. *ZASPIL - ZAS Papers in Linguistics*, 2006.
- D. Ziervogel. *A Handbook of the Northern Sotho Language*. J.L. van Schaik, Pretoria, South Africa, 3rd edition, 1988.
- D. Ziervogel and P.C. Mokgokong. *Groot Noord-Sotho-Woordeboek*. J.L. van Schaik, Pretoria, South Africa, 1st edition, 1975.